

L'escorte de la lune sur la porte d'Évergète à Karnak

FRANÇOISE LABRIQUE

à mes amis
Dagmar Budde
Christian Leitz
Daniela Mendel

I. Les documents.

Le linteau de la porte d'Évergète, au sud du temple de Khonsou à Karnak, est décoré, sur les faces sud et nord, de quatre scènes surmontées d'une frise continue. Chacune des deux frises contient une double théorie de personnages convergeant vers le centre, où figure un disque lunaire¹.

Les deux séries symétriques de la face sud correspondent à un schéma familier aux égyptologues depuis l'étude centenaire de BRUGSCH²:

Tableau 1: Linteau de la Porte d'Évergète, face sud.

côté ouest (Évergète, pl. 17)	côté est (Évergète, pl. 18)
A. 16. Montou : je sors de l'œil-glorieux le jour de la Seconde Arrivée.	A. 1. Montou : j'entre dans l'œil gauche le jour de la Néoménie.
17. Atoum : je sors de l'œil-glorieux le jour de Siaou.	2. Atoum : j'entre dans l'œil gauche le Premier jour Croissant.
18. Chou : je sors de l'œil-glorieux le jour de la Lune.	3. Chou : j'entre dans l'œil gauche le jour de l'Arrivée.
19. Tefnout : je sors de l'œil-glorieux le jour d'Écouter ses paroles.	4. Tefnout : j'entre dans l'œil gauche le jour de la Sortie du prêtre sem.
20. Geb : je sors de l'œil-glorieux le jour des Pièces de choix.	5. Geb : j'entre dans l'œil gauche le jour des Offrandes sur l'autel.
21. Nout : je sors de l'œil-glorieux le jour des Ornaments.	6. Nout : j'entre dans l'œil gauche le Sixième jour.
22. Osiris : je sors de l'œil-glorieux le jour d'Atteindre Sothis.	7. Osiris : j'entre dans l'œil gauche le jour du Quartier.
23. Isis : je sors de l'œil-glorieux du Quartier.	8. Isis : j'entre dans l'œil gauche le jour du Début.
24. Thot : je sors de l'œil-glorieux le jour de l'Obscurité.	9. Thot : j'entre dans l'œil gauche le jour de l'Occultation.
25. Nephtys : je sors de l'œil-glorieux le jour du <i>sif</i> .	10. Nephtys : j'entre dans l'œil gauche le jour du <i>sif</i> .
B. 26. Horus : je sors de l'œil-glorieux le jour de <i>pri</i> .	B. 11. Horus : j'entre dans l'œil gauche le jour du Rayonnement.
27. Hathor : je sors de l'œil-glorieux le jour de <i>wšb</i> (= 27e jour).	12. Hathor : j'entre dans l'œil gauche le jour des Deux Chemins (?).

1 P. CLÈRE, *La porte d'Évergète à Karnak* (MIFAO 84), 1961, pl. 17–18 (face sud) et 34–35 (face nord). L'ouvrage sera cité *Évergète*.

2 BRUGSCH, *Thes.* I.

3 „Baou de la néoménie“.

côté ouest (Évergète, pl. 17)	côté est (Évergète, pl. 18)
28. Sobek : je sors de l'œil-glorieux du jubilé de Nout.	13. Sobek : j'entre dans l'œil gauche le jour de Voir les Rayons.
29. Tjenedet : je sors de l'œil-glorieux de Ahariy(?).	14. Tjenedet : j'entre dans l'œil gauche le jour de Siaou.
30. Iounet : je sors de l'œil-glorieux de la Sortie de Min- <i>snhm</i> .	15. Iounet : j'entre dans l'œil gauche le jour de la pleine lune.
Les Baou occidentaux accueillent Rê au coucher quand il se rend à Ankhet en tant qu'Atoum.	Les Baou orientaux acclament Son ka quand il se rend à Bakhou chaque jour:
(1.) Nous ouvrons les bras pour adorer ton ka.	(1.) Nous adorons ton ka quand il [se meut] avec son père Iâh.
(2.) Nous replions les bras pour rendre hommage à ta personne.	(2.) Nous honorons ta forme, Iâh.
(3.) Nous relevons les mains pour adresser une prière à ton image.	(3.) Nous rendons hommage à ton disque, toi qui renouvelles ta forme ancienne.
Les Baou-Pesedjentyou ³ satisfont Iâh et adorent son ka quand sa mère l'enfante.	Les Khestetiou jubilent en l'honneur de Iâh et louent sa personne quand il culmine ⁴ .
(1.) Puisses-tu paraître à nos yeux sans qu'on cesse de te voir.	(1.) Nous jubilons de te voir, ô Grand Disque.
(2.) Puisses-tu luire pour nous sans que ton disque décroisse.	(2.) Nous jubilons de te contempler au moment de ton lever.
(3.) Puisses-tu nous apparaître le visage radieux.	(3.) Nous jubilons de te regarder, ô Disque d'or.
Le roi, père du dieu, Ptolémée , les deux dieux Philadelphes:	Le roi, père du dieu, Ptolémée :
La lumière paraît à nos yeux, remplaçant le disque pour nous.	Rê se couche quand Iâh se lève.
La fille d'Amon, Arsinoé :	La mère du dieu, Bérénice :
Iâh brille en se substituant pour nous à Rê.	L'œil gauche est illuminé quand il remplace pour nous l'œil droit.

Les quinze dieux de la grande enneade défilent dans le ciel; chacun d'eux est associé à un composant du disque lunaire, c'est-à-dire à un jour du mois⁵. La procession de la partie est du monument, à droite du disque, représente la première moitié du mois et se réfère, avec ses dieux „entrant“, à la lune croissante; elle est aussi la plus fréquemment représentée dans les temples tardifs. Celle de la partie ouest, à gauche, relative à la seconde moitié du mois et, avec ses dieux „sortant“, à la lune décroissante, est attestée plus rarement: les hiéroglyphes optent souvent pour la discrétion quand il s'agit d'évoquer le déclin du soleil ou de la lune⁶.

4 Cf. S. AUFRÈRE, *L'univers minéral dans la pensée égyptienne* (BdE 105/1), 1991, p. 275 [b].

5 Sur les jours lunaires, cf. PARKER, *Calendars*, 1950, 9-*sqq.*

6 Voir *exempli gratia* Ph. DERCHAIN, Réflexions sur la décoration des pylônes, dans: *BSFE* 46 (1966), 17-24; 'Perpetuum mobile', dans: *OLP* 6-7 (1975-76), 153-161; P. BARGUET, Le cycle lunaire d'après deux textes d'Edfou, dans: *RdE* 29 (1978), 17 et n. 35; la procession simple représentée au deuxième registre du plafond du sanctuaire de Deir el-Haggar évoque exclusivement la lune croissante, selon O. KAPER, The Astronomical Ceiling of Deir el-Haggar in the Dakhleh Oasis, dans: *JEA* 81 (1995), 176 et 183; dans sa thèse (à paraître dans *OLA*), Frédéric COLIN en a découvert l'attestation la plus ancienne, en montrant qu'il en allait de même au deuxième registre du mur est subsistant du temple bas d'Umm Ubeida

La version de la porte d'Évergète ajoute à l'ennéade un groupe hétérogène de huit adorateurs: au côté est, trois *Baou* orientaux, trois génies-Khestetyou, suivis du roi régnant Ptolémée III et de la reine Bérénice, les époux Évergètes; au côté ouest, trois *Baou* occidentaux, trois *Baou* de la néoménie, et enfin le roi défunt Ptolémée II et la reine Arsinoé, les époux Philadelphes⁷. Précisons pour terminer que les jours du mois présentés par les membres de l'ennéade se succèdent en partant du centre vers les extrémités de la frise, progression qui détermine l'ordre de la lecture des inscriptions, comme le résume le schéma suivant:

côté ouest	frise de la face sud	côté est
30 ← 16	(disque lunaire)	1 → 15

Vue à distance, la frise de la face nord ressemble à celle de la face sud. Les deux séries qui s'y développent symétriquement sont associées respectivement au „taureau ardent“ (est)⁸ et au „bœuf“ (ouest)⁹, et concernent ainsi, comme leurs homologues, la lune croissante au côté est et décroissante au côté ouest. À regarder de plus près, on constate que tous les personnages y ont la même allure, cette uniformité contrastant avec la variété de l'ennéade, dont les membres sont généralement différenciés et d'emblée identifiables par leurs attributs.

Les deux processions du nord comportent chacune vingt-quatre génies en huit groupes ternaires, qui tous adorent, jubilent, dansent, font de la musique en l'honneur de la lune:

à Siwa (époque de Nectanébo II): on peut en juger provisoirement en comparant la photographie publiée par Kl. P. KUHLMANN, *Das Ammoneion* (AV 75), 1988, pl. 30 au dessin réalisé au siècle dernier de la paroi ouest correspondante aujourd'hui disparue, cf. H. v. MINUTOLI, *Atlas zu der Reise des Freiherr von Minutoli, zum Tempel des Jupiter Ammon in der Libyschen Wüste und nach Ober-Ägypten*, pl. VIII et IX), 1824 [Wiesbaden 1982]; Fr. COLIN a fait l'an dernier un court séjour à Siwa en ma compagnie, pour procéder à des vérifications épigraphiques, et nous publierons bientôt dans le *BIFAO* une courte étude sur la question.

7 *Évergète* pl. 18 B (face sud, partie est); pl. 17 B (face sud, partie ouest).

8 *Évergète* pl. 34 A (face nord, partie est), légende des génies 1 – 2 – 3 en comptant depuis le disque lunaire central; „taureau ardent“ désigne la lune croissante: BARGUET, *RdE* 29 (1977), 16 n. 23; Cl. TRAUNECKER et Fr. LAROCHE, La chapelle adossée au temple de Khonsou, dans: *Karnak VI*, 1980, 186.

9 *Évergète* pl. 35 A (face nord, partie ouest), légende des génies 4 – 5 – 6 en comptant à partir du centre. „Bœuf“ désigne la lune décroissante: cf. TRAUNECKER, *Karnak VI*, 1980, 186.

Tableau 2: Linteau de la Porte d'Évergète, face nord.

côté est (pl. 34)	côté ouest (pl. 35)
<p>Les Gespetiou qui consacrent les quartiers de lune s'inclinent devant le ka du taureau-brûlant (= lune croissante).</p> <p>(1.): [Celui qui replie le bras?] pour Son ka. (2.): Celui qui entonne un chant pour Sa forme. (3.): Celui qui s'incline devant Sa renommée.</p>	<p>Les Denityou (= Ceux-des-Quartiers-de-lune) dans la nuit¹⁰, adressent une louange à l'image du Circuleur.</p> <p>(1.): Celui qui se prosterne devant Son corps. (2.): Celui qui se met sur le ventre devant Son image. (3.): Celui qui chante une mélodie¹¹ pour Sa sacrosainteté.</p>
<p>[Les Outetyou qui sont à côté des rayons du disque]¹² se prosternent devant [...]</p> <p>(1.): Celui qui [ou]vre [les] bras en l'honneur de Sa force. (2.): [...] (3.): [...]</p>	<p>Les Sebtyou (= Haleurs) qui poussent la barque divine à la gaffe baisent le sol devant l'image-puissante du bœuf (= lune décroissante).</p> <p>(1.): Celui qui rend hommage¹³ à la crainte qu'Il inspire. (2.): Celui qui honore Son image-durable (?). (3.): Celui qui baise le sol devant Son image-puissante.</p>
<p>Les Mestyou qui hâtent le pas, [honorant] Celui-qui-renouvelle-(son)-éclat.</p> <p>(1.): [...] (2.): Celui qui s'incline heureux de Le voir. (3.): Celui qui vient pour Son uræus-la-Lovée.</p>	<p>Les Chedtyou, qui sont de part et d'autre de l'Occident, se couchent à plat ventre devant Celui-aux-naissances-mystérieuses.</p> <p>(1.): Celui qui rend hommage à Sa forme-d'enfant-lune. (2.): Celui qui déclame la louange de Sa dignité. (3.): Celui qui est en liesse devant Son ba.</p>
<p>Les Nestyou qui délibèrent¹⁴, saluent Celui qui se meut avec son père.</p> <p>(1.): Celui qui souhaite la bienvenue à Son disque. (2.): Celui qui danse¹⁵ pour Celui qui règle ses apparitions. (3.): Celui qui adore Sa nature.</p>	<p>Les Gespetyou qui halent la barque divine entonnent un chant en l'honneur du Taureau de l'Ennéade.</p> <p>(1.): Celui qui s'incline respectueusement devant Sa lumière. (2.): Celui qui témoigne sa déférence envers Son image. (3.): Celui qui acclame allègrement Son héritier.</p>
<p>Les Chebtyou qui rapportent les affaires (au tribunal)¹⁶ se couchent à plat ventre pour Celui-aux-transmutations-mystérieuses.</p>	<p>Les Maâtyou qui attrapent Son câble de proue s'inclinent heureux devant le Prééminent-parmi-ceux-qui-sont-enfantés-à-Taour¹⁷ (= l'Orient).</p>

10 *Wb* V 520, 2: nuit où la lune est visible.

11 D'après AL 77.4741, ou bien „qui fait une ovation“; comparer avec *Dendara* IV. 219.17, où le personnage tient un tambourin (pl. CCCIV).

12 Il y a un grand trou rectangulaire à cet endroit. La restitution se fonde sur les parallèles énumérés dans le glossaire, à la fin de cet article. s.v. *Wtyw*.

13 Avec le verbe *ir* s.e., ou bien il faut attribuer une valeur verbale à *s3-r3*.

14 Équivalents des épistates. cf. Ph. DERCHAIN, La justice à la porte d'Évergète (dans: *ÄATT*), 1995, 10–11.

15 Sur *gsgs*. danse extatique. cf. J.C. DARNELL, Hathor Returns to Medamûd, dans: *SAK* 22 (1995), 66 n. 95.

16 „Les Chebtyou qui nomment les choses“. Cf. *Edfou* VI, 183.11–12, où ces auxiliaires apparaissent dans un contexte de fondation; E.A.E. JELINKOVÁ, The Shebtw in the temple at Edfu, dans: *ZÄS* 87 (1962), 44. Dans le cas présent, entre les génies qui écoutent les requêtes et ceux qui délibèrent, l'action est vraisemblablement à situer au tribunal. *Dm iht* : *dm*, „énoncer, prononcer“: après discussion avec Ph. DERCHAIN et H.-J. THISSEN, je propose de comprendre la situation comme suit: une fois les requêtes entendues, les fonctionnaires „définissent“ l'affaire à juger, „sie treffen den Punkt“, „ils font le point“ de chaque affaire, se prononcent sur sa nature et la présentent au tribunal, avant de délibérer.

17 *msw hr T3-wr*: cf. *Edfou* III, 207.5, ce que BARGUET, *RdE* 29 (1977), 14, traduit *hr msw hr T3-wr r* par „une forme divine se lève à l'Orient, toujours“; pour C. HUSSON, *L'offrande du miroir dans les*

(1.): Celui qui vénère Sa proximité. (2.): Celui qui rend hommage à Sa momie. (3.): Celui qui invoque Sa face.	(1.): Celui qui jubile pour célébrer l'effroi révérentiel qu'Il inspire. (2.): Celui qui danse en l'honneur de Son prestige. (3.): Celui qui prie à cause de Sa puissance.
Les Baou-Demedj qui écoutent les prières, font une ovation à la Face flamboyante. (1.): Celui qui fait une ovation à Sa personne. (2.): Celui qui célèbre Sa direction ¹⁸ . (3.): Celui qui jubile devant Son image de faucon.	Les Ouartyou qui annoncent ¹⁹ la barque divine proclament l'éloge du ka de Celui-dont-la-forme-necessede-croître. (1.): Celui qui fait de la musique pour Son image-ichech. (2.): Celui qui fait une ovation à Sa porte(?). (3.): Celui qui exulte en raison de Sa luminosité.
Les Baou-Hetjet (= Baou Adorateurs) qui rendent bonnes les offrandes ²⁰ poussent des cris d'allégresse en l'honneur d'Iâh. (1.): Celui qui commémore Son image d'enfant - lune. (2.): Celui qui s'incline heureux devant Son image - métamorphe. (3.): Celui qui fait la révérence devant Sa flamme.	Les Baou-Resef qui répandent des charmes magiques ²¹ sont en liesse devant le Ba-aux-naissances-vivantes. (1.): Celui qui célèbre Sa statue. (2.): Celui qui flatte Celui-qui-est-Sa-réplique. (3.): Celui qui acclame Son portrait.
Les Baou d'Hermopolis qui font voir (l'œil lunaire) lors de la fête du croissant (= 2e jour du mois) ²² honorent Celui-qui-revient quand il se montre à l'horizon. (1.): Celui qui loue Rê pour Son uræus. (2.): Celui qui est en adoration devant Son Circuleur ²³ . (3.): Celui qui récite pour Ses Deux Maîtresses.	Les Baou-Senout (Baou de la Fête du 6e Jour) ²⁴ qui regardent Celui-qui-est-dans-l'œil-gauche ²⁵ le Quinzième jour adorent Iâh. (1.): Celui qui replie le bras devant Sa statue. (2.): Celui qui jubile en l'honneur de Son Acclamatrice (= uræus) (?) ²⁶ . (3.): Celui qui fait une adoration en l'honneur de Sa statue.

La lecture des inscriptions fait apparaître une autre différence générale entre les deux frises: les personnages de la face sud parlent à la 1ère personne et s'adressent directe-

temples égyptiens de l'époque gréco-romaine. Lyon 1977, 64 n. 6 et 100 n. 3. Taour désignerait aussi, à l'occasion, l'Occident.

18 Cf. *Évergète*, pl. 8, 13: Khonsou-Chou „est le Conducteur, à savoir le Capitaine-de-la-terre“.

19 La girafe, *sr*, peut signifier „annoncer“ (le matin, le lever de l'astre...: *Wb* IV 190.7-8).

20 Cf. *Edfou* III, 207.17 et BARGUET, *RdE* 29 (1977), 16 n. 29: „ils parachèvent l'œuvre“: *Urk*. VI, 97.7: „Je rends bonnes les offrandes dans la barque Msktt avec les Baou-Pertyou“.

21 Sur la graphie ludique de *hk3*, voir R.K. RITNER, *The Mechanics of Ancient Egyptian Magical Practice* (SAOC 54), 1993, 47 et n. 228.

22 Cf. AUFRÈRE, *L'univers minéral* (BdE 105/1), 1991, 274: texte de *Dendara* I, pl. XLIV (linteau de la façade de la première chambre du temple ouest d'Osiris): lors de cette même fête, les Khestetyou accompagnent la lune du regard au sein de la voûte céleste.

23 Le Circuleur de Iâh est son disque lunaire, voir *Wb* V, 436.11.

24 Fête de la lune croissante: BARGUET, *RdE* 29 (1977), 16 n. 24.

25 Le motif du „dieu dans la lune“ s'applique également à Osiris: AUFRÈRE, *L'univers minéral* (BdE 105/1), 1991, 209 n. 9: voir aussi *pBM 10208* II, 11-14 (F.M.H. HAIKAL, *Two Hieratic Funerary Papyri of Nesmin* (BAe 14), 1970, 62-63 et II, 53); Amon est „ba qui est dans son œil gauche, Iâh dans la nuit...“: *Hibis* III, pl. 31, 36-37 et D. LORTON, *The Invocation Hymn at the Temple of Hibis*, dans: *SAK* 21 (1994), 175, j et n. 22.

26 D'après *hnywt*, AL 78.2499; ou „Uræus-relatif-à-sa-tête“, construit à partir de *hm*. „tête“: „Acclamatrice“ est suggéré par référence à l'expression *hy hnw*, „être en liesse“: voir *Évergète*, pl. 44, 11. (Le serpent *Hnw* du *Wb* II, 492.10, se base sur notre texte, mais dans sa version moins lisible des *Urk*. VIII: le serpent *h[.jn* de *Dendara* VIII, 38.11 est masculin et n'intervient pas dans un contexte similaire.)

ment au dieu lune, à la deuxième personne; certains, les Baou et le couple royal, utilisent la première personne du pluriel. Sur la face nord en revanche, même si l'on peut légitimement hésiter sur l'interprétation des formes verbales dans les légendes individuelles relatives aux génies — il peut s'agir de formes participiales, option proposée sous réserves pour la traduction, et dans ce cas on reconnaît dans chaque inscription une épithète du personnage, ou bien d'infinitifs, ou encore de *sḏm.f*, la représentation du génie servant alors de suffixe de la première personne —, quoi qu'il en soit, on ne trouve dans ces textes aucune mention de la deuxième personne: ces génies ne s'adressent donc pas à la divinité pour laquelle ils agissent en jubilant.

Les membres de ces processions du nord semblent agir principalement dans deux domaines. Du côté ouest, ils guettent la venue de la barque, l'acclament, et l'escortent en contribuant à la navigation. Du côté est, ils prennent soin des offrandes et servent aussi d'auxiliaires à la justice, si l'on interprète correctement les expressions „écouter les prières, énoncer des choses ou des affaires, délibérer“.

L'évocation de ce dernier contexte n'a pas lieu d'étonner. Que la Porte d'Évergète ait servi d'endroit où l'on rendait la justice a déjà été largement reconnu²⁷.

L'examen de la succession des actions attribuées à chaque équipe nous conduit en tout cas à nous interroger sur le sens de la lecture de la frise. Du côté ouest, il serait assez vraisemblable que les Ouartyou annoncent l'arrivée de la barque avant l'intervention des Maâtyou, qui attrapent le cable de proue, et on trouvera sans doute plus pratique que les Gespetyou qui halent et les Sebtyou qui poussent la barque à la gaffe n'agissent qu'ensuite. De même, du côté est, écouter les prières pourrait logiquement précéder la présentation de l'affaire au tribunal et la délibération. Dès lors, il nous faut suivre la progression des équipes de l'extrémité de la frise vers le disque lunaire au centre.

Au côté est, le premier groupe à considérer serait donc celui des Baou d'Hermopolis, qui signalent que la lune est à nouveau visible après la néoménie, lors de la fête du croissant, et la procession prendrait fin avec l'évocation des Gespetyou qui rendent hommage au taureau-brûlant. La frise de l'ouest commencerait quant à elle avec les Baou-Senout qui contemplent la pleine lune, tandis que les Sebtyou, qui traitent du déclin de l'astre, constitueraient l'avant-dernier groupe si l'on compte en remontant vers le

²⁷ Voir notamment Cl. TRAUNECKER, *Coptos. Hommes et dieux sur le parvis de Geb (OLA 43)*, 1992, 141 § 134; 373-379; J. QUAEGBEUR, La Justice à la porte des temples et le toponyme Premit, dans: Chr. CANNUYER et J.-M. KRUCHTEN, *Individu, Société et Spiritualité dans l'Égypte pharaonique et copte (Mél. Aristide Théodoridès)*, Ath/Bruxelles/Mons 1993, 201-220.

centre. Cette orientation de la lecture nous restitue en fait un ordre chronologique cohérent de part et d'autre: les fêtes du croissant (est) et de la pleine lune (ouest) précèdent logiquement les périodes de croissance et de décroissance qu'elles inaugurent respectivement.

Ainsi se profile une troisième différence majeure entre les deux faces. En effet, la lecture de la frise est centrifuge pour l'ennéade du sud, mais centripète pour l'escorte lunaire du nord, comme le résume le schéma suivant:

lune décroissante (ouest)	(disque)	(est) lune croissante
15e jour → bœuf		taureau ardent ← Fête du croissant
frise de la face nord		
frise de la face sud		
lune décroissante (ouest)	(disque)	(est) lune croissante
30e jour ← 16e jour		1er jour → 15e jour

Les entités énumérées dans la frise du nord nous sont bien moins familières que l'ennéade lunaire. Leurs noms sont inconnus du *Wörterbuch*. Lorsqu'en 1982 François-René HERBIN se posait la question de l'identité des baou divins qui „*entrent en procession dans le ciel devant la lune*“, résumant l'état de la recherche, il constatait qu'on n'avait encore aucun élément iconographique, ni aucun détail sur leur nature, sauf dans la documentation du temple de Kom Ombo, sur laquelle Adolphe GUTBUB nous a apporté quelques renseignements²⁸: les baou célestes d'Ombos s'unissent à la lune pendant la nuit, mais ils sont également dits provenir de différentes villes d'Égypte, ce qui les différencie des génies lunaires de la porte d'Évergète.

Parmi les études parues sur la lune, on trouvera deux textes connexes importants pour notre quête: ils décrivent le cycle de la lune et occupent un bandeau de frise sur les parois est et ouest du pronaos du temple d'Edfou²⁹.

Au nombre de ceux qui sont dits assister au coucher du soleil et au lever de la lune, on reconnaît, du côté ouest, „les **Baou de l'occident**“³⁰, „les **deux Maât** qui saisissent la corde de proue“ et correspondent à nos Maâtyou³¹, „les **Baou d'Hermopolis**“³², „les

²⁸ Fr.-R. HERBIN, Un hymne à la lune croissante, dans: *BIFAO* 82 (1982), 261–263; A. GUTBUB, *Textes fondamentaux de la théologie de Kom Ombo* (BdE 47), 1973, 384, 404 et 409.

²⁹ *Edfou* III, 207–208 (ouest) et 211–212 (est): traduits et commentés par BARGUET, *RdE* 29 (1977), 14–20.

³⁰ *Edfou* III, 207.7.

³¹ Dans *Edfou* III, 207.7, il y a bel et bien deux Maât; pour les Maâtyou, voir tableau 2, colonne de droite.

³² *Edfou* III, 207.9.

Khestetyou (qui) révèrent Iâh³³, „les **Baou-Senout**“³⁴, „les **Baou de l’orient**“, „les **Baou-Hetjet**“, „les **Baou-Resef** (qui) répandent leurs charmes magiques dans la barque de la nuit“³⁵, „les **Baou-Demedj** (qui) écoutent les prières“³⁶. Semblablement, le bandeau de l’est évoque „les **Baou de l’orient**“ et „les **Baou-Hetjet**“³⁷, „les **Baou d’Hermopolis** (qui) font voir [l’œil-oudjat] lors de la fête du croissant“³⁸. „les **Khestetyou**“³⁹, „les **Baou de l’occident**“ et „les **Baou-Senout**“⁴⁰. Les Baou de l’orient et de l’occident ainsi que les Khestetyou figurent dans les processions du sud de la porte d’Évergète derrière l’ennéade (*supra* tableau 1, *in fine*); tous les autres nous sont apparus dans les processions du nord, avec les mêmes activités respectives. On voit ainsi que les inscriptions du bandeau d’Edfou et celles de la porte de Karnak se fondent sur une tradition commune.

Situés dans les parties hautes des édifices, les divers textes lunaires que nous venons d’aborder nous conduisent à examiner plus généralement, dans les temples tardifs, les linteaux de portes et les parties proches des plafonds. Cette prospection nous livre cinq documents remarquables, tous postérieurs à la porte d’Évergète.

1. Edfou, pronaos, paroi nord, linteau de la porte de la 2e salle hypostyle (*cf. infra* pl. 1)⁴¹
2. Philae, pronaos (cour), face nord, entablement (*cf. infra* pl. 1)⁴².

La paroi nord du pronaos du temple d’Edfou est célèbre pour sa frise, qui contient au registre inférieur une représentation de la pleine lune: la grande ennéade d’Edfou aborde un escalier qui monte vers l’œil lunaire⁴³. Plus bas, sur le linteau de la porte menant à la seconde salle hypostyle, se trouve une scène dont le temple de Philae possède une version identique dans le pronaos, sur la face nord également: le roi Ptolémée offre Maât devant la barque du soleil levant. Hor Merty protège la proue, suivi de l’étendard Oupouaout, de Maât et d’Hathor; Thot fait un geste d’adoration à Horus Behedety, le

33 *Edfou* III, 207.9–10.

34 *Edfou* III, 207.14.

35 *Edfou* III, 207.17

36 *Edfou* III, 208.1.

37 *Edfou* III, 211.5.

38 *Edfou* III, 211.7–8.

39 *Edfou* III, 211.9.

40 *Edfou* III, 211.13.

41 *Edfou* IX, pl. XLVII; II, 1–3; PM VI, 136 (100)–(101); daté de Ptolémée IV.

42 BÉNÉDITE, *Philae*, pl. XLIII–XLIV et 130–131; daté de Ptolémée VIII; photographies de Berlin n° 1232–1234; je dispose en outre de photographies faites par Daniela MENDEL, qui permettent de contrôler l’iconographie, mais non les inscriptions.

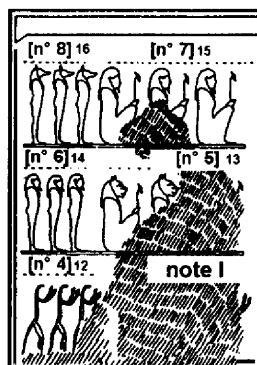
43 *Edfou* IX, pl. LXXIV.

scarabée solaire, et de même Neith, en poupe, qui se dresse devant le pilote Horus Khenty-Khety⁴⁴. De part et d'autre de la barque figurent encore, en adorateurs, Hou et Sia, à gauche derrière le roi, et Ir et Sedjem à droite⁴⁵. Flanquant cette scène aux deux extrémités du linteau, une série de divinités se répartit sur trois petits registres. L'ensemble est hétéroclite. Certaines sont debout, d'autres assises. Beaucoup de ces dieux sont d'allure hybride: oiseaux à tête d'homme, de singe, ou de bélier, entités momiformes, dont certaines à tête de chien, serpents dotés de jambes, voire de bras, formes humaines à tête de lion ... Hormis le fait que ces êtres pittoresques assistent à la navigation du disque — solaire en l'occurrence — et qu'ils sont regroupés par petits collèges de trois, ils sont dépourvus de l'uniformité morphologique qui caractérise la double procession nord de la porte d'Évergète, et paraissent ainsi étrangers à l'escorte du dieu lunaire de Karnak.

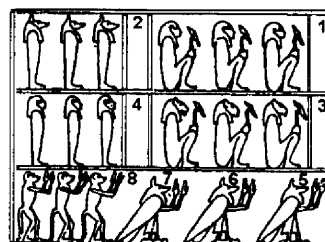
Et pourtant les textes sont clairs.

– à gauche (côté ouest du linteau):

Edfou



Philae



au registre supérieur:

Edfou (date ptol.)	Philae (date ptol.)	description
1...les Denityou dans la nuit" (Edfou II, 2.9, n°7)	1...les Denityou dans la nuit" (Philae 130.5 n°1)	anthropomorphes et assis.
2...les Mehtyou à l'ouest de la barque Mandjet" (Edfou II, 2.10, n°8)	2...les Mehtyou et Resyou (= ceux du Nord et ceux du Sud)" (Philae 130.5 n°2)	momies debout à tête de chien.

⁴⁴ Edfou II, 3.5–8; BÉNÉDITE, *Philae*, 130.3–4.

⁴⁵ Edfou II, 2.4–5 et 11–12; BÉNÉDITE, *Philae*, pl. XLIII–XLIV; sur ces quatre auxiliaires du Maître Universel, voir D. MEEKS, Génies, Anges et démons en Égypte, dans: *SourcesOr* 8 (1971), 58–59; ces divinités rendent possible la régénérescence perpétuelle du soleil.

Ces Mehtyou sont une variante des „*Chedyou*, qui sont de part et d'autre de l'Occident“ dans la procession de l'ouest de la porte d'Évergète (voir tableau 2, à droite): la confusion fréquente des signes *mh* (V 22) et *šd* (F 30) (liste de Gardiner) est la source probable de cette altération, dont on voit le parti que les hiéroglyphes de Philae ont tiré en créant une nouvelle catégorie.

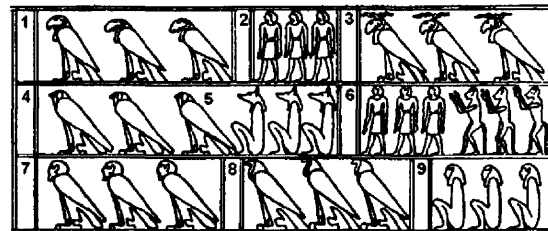
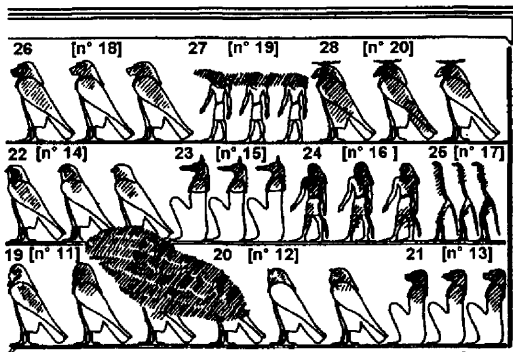
au registre médian:

Edfou	Philae	description
1...les Maâtyou [qui attrapent] la corde de proue“ (Edfou II, 2.7, n°5)	1...les Maâtyou qui attrapent ⁴⁶ la corde de proue“ (Philae 130.5–6 n°3)	corps humains, assis, léontocéphales.
2...les Nestyou qui délibèrent“ (Edfou II, 2.8, n°6)	2...les Nestyou qui délibèrent“ (Philae 130.6 n°4)	momiformes, debout.

au registre inférieur:

Edfou	Philae	description
1...les Baou [occidentaux qui accueillent Rê au coucher]“ (Edfou II, 2 et 2a, note I) ⁴⁷	1...les Baou [occidentaux qui accueillent] Rê dans l'horizon“ (Philae 130.6 n°5–6)	assis, à tête de chacal, les mains en adoration; corps humains à Edfou ⁴⁸ , d'oiseau à Philae.
2...les Sebtyou qui poussent la barque divine à la gaffe“ (Edfou II, 2.6, n°4)	2...les Sebtyou qui poussent la barque divine à la gaffe“ (Philae 130.6 n°7–8) ⁴⁹	serpents dressés, munis de jambes et de bras, les mains en adoration, à Edfou; cynocéphales les mains en adoration à Philae.

– à droite (côté est du linteau):



⁴⁶ *šsp*: correction de l'édition de BÉNÉDITE à l'aide de la photo de Berlin n° 1234.

⁴⁷ Ont été oubliés dans l'édition originelle; voir les corrections de S. CAUVILLE et D. DEVAUCHELLE.

⁴⁸ Note en *Edfou* II, 2 a, I: „un collège de trois divinités (assises, à tête de chacal, les mains en adoration) a été oublié“.

⁴⁹ La photographie de Berlin n° 1234 permet de corriger l'édition de BÉNÉDITE: il faut lire *Sbtyw wd wš*; l'inscription paraît comprimée entre le dernier Ba occidental et le premier Sebty.

au registre supérieur:

Edfou	Philae	description
1.,,les Baou orientaux qui acclament Son ka" (Edfou II, 3.1, n°18)	1.,,les Baou orientaux qui acclament Son ka" (Philae 130.16, n°1) ⁵⁰	faucons, à tête de singe à Edfou, à tête de bélier sans cornes horizontales à Philae.
2.,,les Gespetyou qui consacrent les quartiers de lune" (Edfou II, 3.2, n°19)	2.,,les Gespetyou ⁵¹ qui consacrent les quartiers de lune" (Philae 130.16, n°2)	humains, debout, les têtes ne sont pas discernables à Edfou.
3.,,les Mestyou qui hâtent le pas" (Edfou II, 3.3, n°20)	3.,,les Mestyou qui ... ?" (Philae 130.16-17, n°3)	faucons criocéphales à cornes horizontales.

au registre médian:

Edfou	Philae	description
1.,,les Baou-Hetjet (=Baou Adorateurs) qui rendent bonnes les offrandes" (Edfou II, 2.16, n°14)	1.,,les Baou-Hetjet (= Baou Adorateurs) qui rendent bonnes les offrandes ⁵² .,, (Philae 130.17, n°4)	faucons.
2.,,les Outetyou qui sont à côté des rayons du disque" (Edfou II, 2.17, n°15)	2.,,les Outetyou qui sont à côté des rayons de Rê" (Philae 130.17, n°5)	assis, de forme humaine à tête de chacal.
3.,,les Gespetyou qui haclent la barque du ciel" (Edfou II, 2.18, n°16)	3.,,les Gesperou ^{sic} qui maîtrisent la barque" (Philae 130.17, n°6)	de forme humaine, debout: à Edfou, l'arrière de leur pagne est orné d'une queue.
4.,,les Chebtyou qui rapportent les affaires (au tribunal)" (Edfou II, 2.19, n°17)	pas d'inscription	serpents dressés munis de jambes à Edfou: singes, les mains en adoration à Philae.

au registre inférieur:

Edfou	Philae	description
1.,,les Baou-Demedj qui <éc>outent ⁵³ les prièr[es]" (Edfou II, 2.13, n°11)	1.,,les Baou-Demedj ⁵⁴ qui écoutent les prières" (Philae 130.17-18, n°7)	faucons à tête humaine.
2.,,[les Baou]-Resef qui répandent des charmes magiques" (Edfou II, 2.14, n°12)	2.,,les Baou-Resef qui donnent des ordres" (Philae 130.18, n°8)	faucons à tête humaine portant l'uræus à Edfou: faucons à tête de serpent à Philae.
3.,,les Ouartyou qui montrent ⁵⁵ la barque divine" (Edfou II, 2.15, n°13)	3.,,les Khourtyou qui montrent ⁵⁶ la barque divine" (Philae 130.18, n°9)	assis, de forme humaine: ceux d'Edfou ont une tête de singe, ceux de Philae, une tête de lion à oreilles couchées.

⁵⁰ La photographie de Berlin n° 1232 permet de corriger l'édition de BÉNÉDITE: il faut lire *k3.f* au lieu de *k3.k*.

⁵¹ Sur la photographie de Berlin n° 1232, on distingue le début du signe Aa 16 de la liste de Gardiner: la lecture *gsptyw* est donc assurée.

⁵² Selon BÉNÉDITE, on trouverait ici le signe *nint* de la ville, au lieu de *lit*, choses, offrandes: je n'en trouve pas la confirmation sur la photographie de Berlin n° 1232.

⁵³ Texte apparemment négligé: le verbe *sdm* est incomplet, manquent le *s* initial et le déterminatif.

⁵⁴ *Dmd* a été oublié par BÉNÉDITE, mais figure bien dans l'inscription, selon la photographie de Berlin n° 1232.

Les collèges de trois génies représentés sur le linteau d'Edfou et l'architrave de Philae sont bien ceux de la face nord de la porte d'Évergète de Karnak, bien que les processions ne soient pas organisées de la même façon. Par exemple, on trouve pêle-mêle, de part et d'autre de la barque d'Edfou et de Philae, des auxiliaires de la navigation et des spécialistes de la justice et des offrandes, qui à Karnak sont répartis en fonction de leurs activités entre les côtés est et ouest. Dans les scènes solaires d'Edfou et de Philae, pas de Baou-Senout ni de Baou d'Hermopolis, qui à Karnak ainsi que dans le bandeau lunaire d'Edfou évoqué plus haut⁵⁷ s'adonnent expressément à la contemplation de la lune (voir *supra* tableau 2, *in fine*), mais en revanche, y figurent les Baou de l'est et de l'ouest, que la porte d'Évergète évoque sur la face sud, derrière l'ennéade (voir *supra*, tableau 1). Enfin, apparaît ici un seul groupe nouveau, les Outetyou (2e groupe du registre médian, côté est): il correspond très vraisemblablement au groupe manquant de la procession est du linteau de Karnak (voir *supra* tableau 2, colonne de gauche).

3. Edfou, architrave de la façade du pronaos (nord de la cour)⁵⁸.

Sur l'architrave de la façade du pronaos d'Edfou se développe symétriquement, de part et d'autre d'un disque solaire ailé, une frise continue qui attire l'attention par la représentation d'un nombre important de petits groupes de trois à quatre personnages de morphologie variée, en adoration. Les deux séries sont scandées par six petites scènes. Du côté est, Isis et Nephthys soulèvent Horus Behedety alternativement sous la forme du disque et du scarabée solaire ailé⁵⁹. Du côté ouest, Hehou et Hehet soulèvent le ciel supportant le Behedety sous la forme du disque solaire ailé⁶⁰. À chaque fois, les deux divinités agissantes sont flanquées de petits collègues qui rendent hommage:

⁵⁵ Ou „introduisent“, voir AL 77.3697. La version d'Edfou s'écarte de celle de la *Évergète* pl. 35, qui contient le signe de la girafe (liste de Gardiner E 27), ce que j'ai traduit par „annoncent“ (voir *supra*, tableau 2, colonne de droite): pour rendre compte des spécificités des diverses versions, j'ai fait varier la traduction, bien qu'en l'occurrence les deux variantes aient à peu près le même sens.

⁵⁶ Même graphie que la version d'Edfou.

⁵⁷ *Supra*, n. 38.

⁵⁸ *Edfou* IX, pl. LIII–LIV; III, 49–55; daté de Ptolémée IX. Grâce à la libéralité de Dagmar BUDDI, je dispose de photographies qui permettent de vérifier des détails iconographiques, surtout les visages, souvent encore reconnaissables sous les martelages.

⁵⁹ De l'extrémité est vers le centre: *Edfou* III, 52.16–53.2 (disque); 53.6–9 (scarabée, appelé Rê-Horus Behedety); 53.14–17 (disque); 54.3–6 (scarabée); 54.12–14 (disque); 54.18–55.2 (scarabée).

⁶⁰ En contraste avec le côté est, le nom d'Horus n'est jamais mentionné. De l'extrémité ouest vers le centre: *Edfou* III, 49.12–50.2; 50.6–9; 50.15–51.2; 51.6–9; 51.13–17; 52.5–9.

Edfou, architrave de la façade du pronaos.

côté ouest (<i>Edfou</i> IX, pl. LIII)	côté est (<i>Edfou</i> IX, pl. LIV)
1. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ les Baou de l'occident qui accueillent Rê dans l'horizon“ ⁶¹ ; à droite: „ les Khestetyou qui honorent Rê“ ⁶² .	1. autour d'Isis et Nephthys soulevant le disque Horus Behedety: à droite: „ les Baou de l'orient “ ⁶³ ; à gauche: „ les Baou-Hetjet qui rendent bonnes les offrandes“ ⁶⁴ .
2. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ Thot le Grand; Hou; Sia “ ⁶⁵ ; à droite: „ Thot, seigneur d'Hermopolis; Ir; Sedjem “ ⁶⁶ .	2. autour d'Isis et Nephthys soulevant le scarabée Rê-Horus Behedety: à droite: „ les Outetyou au côté des rayons du disque“ ⁶⁷ ; à gauche: „ les Gespetyou qui consacrent les Denityou “ ⁶⁸ .
3. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ les Baou de Pe “ ⁶⁹ ; à droite: „ les Baou de Nekhen “ ⁷⁰ .	3. autour d'Isis et Nephthys soulevant le disque Horus Behedety: à droite: „ les Baou-Demedj qui écoutent les prières“ ⁷¹ ; à gauche: „ les Baou-Resef qui répandent des charmes magiques“ ⁷² .
4. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ les Maâtyou qui attrapent la corde de proue“ ⁷³ (déterminés par trois personnages assis à tête de lion); à droite: „ les Sebtyou qui poussent la barque à la gaffe“ ⁷⁴ (déterminés par trois personnages assis à tête de serpent).	4. autour d'Isis et Nephthys soulevant le scarabée Horus Behedety: à droite: „ les Ouartyou [...]“ ⁷⁵ ; à gauche: „ les Nestyou qui accélèrent leurs consignes“ ⁷⁶ (déterminés par trois personnages assis à tête de bélier).
5. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ Les Chedtyou qui sont de part et d'autre de la barque Mandjet“ ⁷⁷ (déterminés par trois personnages assis à tête de chacal);	5. autour d'Isis et Nephthys soulevant le disque Horus Behedety: à droite: „ les [Ges]petyou qui halent la barque du ciel“ ⁷⁹ (déterminés par trois personnages assis à tête humaine);

61 *Edfou* III, 50.3.62 *Edfou* III, 50.4.63 *Edfou* III, 53.3.64 *Edfou* III, 53.4.65 *Edfou* III, 50.10–11.66 *Edfou* III, 50.12–13.67 *Edfou* III, 53.10–11.68 *Edfou* III, 53.12.69 *Edfou* III, 51.3.70 *Edfou* III, 51.4.71 *Edfou* III, 53.18.72 *Edfou* III, 54.1.73 *Edfou* III, 51.10.74 *Edfou* III, 51.11.75 *Edfou* III, 54.7–8.76 *Edfou* III, 54.9–10.

côté ouest (<i>Edfou</i> IX, pl. LIII)	côté est (<i>Edfou</i> IX, pl. LIV)
à droite: „ les Nestyou qui prennent soin des offrandes“ ⁷⁸ (déterminés par trois personnages assis à tête humaine).	à gauche: „ Chebtyou qui rapportent les affaires (au tribunal)“ ⁸⁰ (déterminés par trois personnages assis à tête humaine).
6. autour de Hehou et Hehet soulevant le ciel et le disque solaire ailé Behedety: à gauche: „ les Hetjetou qui rendent hommage au ka d’Horus Behedety le grand dieu, seigneur du ciel“ ⁸¹ (déterminés par des trois cynocéphales debout); à droite: „ Noun, Nounet, Hehou, Hehet “ ⁸² .	6. autour d’Isis et Nephthys soulevant le scarabée Horus Behedety: à droite: „ les Baou de l’orient qui rendent hommage à Son ka“ ⁸³ ; à gauche: „ Kekou, Keket, Nenou, Nenout “ ⁸⁴ .

Dans la présente version, la liste des collègues s’enrichit, du côté ouest, des divinités déjà rencontrées dans la partie centrale des scènes solaires des pronaos d’Edfou et de Philae: Thot et ses auxiliaires Hou, Sia, Ir et Sedjem. Elle s’est adjoint en outre les Baou de Pe et de Nekhen⁸⁵, absents des sources examinées jusqu’ici. Les Baou d’Hermopolis cèdent la place à deux moitiés d’ogdoade réparties entre l’est et l’ouest⁸⁶. Enfin, on notera que les quatre groupes flanquant Isis et Nephthys à l’est, Hehou et Hehet à l’ouest, dans les deux scènes n° 6 symétriques, proches de l’axe central, comportent respectivement quatre membres et non trois.

4. Dendara, plafond du pronaos, partie est, travée C (*cf. infra*, pl. 2–3).

La décoration du plafond du pronaos de Dendara n’a pas encore été publiée, aussi faut-il se reporter à la *Description de l’Égypte* et au commentaire de H. BRUGSCH. La travée qui nous intéresse⁸⁷ comporte trois registres. Dans le médian figurent douze barques solaires, voyageant d’est en ouest. Elles représentent les douze heures diurnes, et pour chacune d’elles, une étape de la croissance du dieu solaire, de l’enfance à la vieillesse⁸⁸. Les deux registres extrêmes contiennent une procession de petits groupes à

77 *Edfou* III, 52.1–2.

78 *Edfou* III, 52.3.

79 *Edfou* III, 54.15.

80 *Edfou* III, 54.16.

81 *Edfou* III, 52.10–11.

82 *Edfou* III, 52.12–13.

83 *Edfou* III, 55.3.

84 *Edfou* III, 55.4–5.

85 *Cf.* H. BEINLICH, s.v. Seelen, *LÄ* V, 804–806.

86 *Cf.* J.F. QUACK, Das Pavienshaar und die Taten des Thot (pBrooklyn 47.218.48+85 3.1–6), dans: *SAK* 23 (1996), 317–318.

87 Travée C selon la nomenclature de BRUGSCH, *Thes.* I, 2, établie d’après le dessin de plafond entier de *Description* IV, pl. 18; plafond daté de Tibère: PM VI, 49.

88 *Cf.* BRUGSCH, *Thes.* I, 55–59. Comparer avec *Edfou* IX, pl. LXX–LXXIII; BÉNÉDITE, *Philae*, pl. XLVII–XLIX.

trois ou quatre personnages d'allure hétéroclite, dont la progression va de pair avec celle des barques horaires: des chiens, oiseaux, serpents dressés, singes, êtres anthropomorphes, hybrides ... bref, des formes et collèges que l'examen des documents d'Edfou et de Philae nous ont rendus familiers.

Comme H. BRUGSCH l'avait déjà signalé⁸⁹, les dessinateurs de la *Description de l'Égypte* se sont trompés dans la succession des groupes, qui ont été ainsi reproduits dans le désordre.

Disposant, grâce à la générosité de Christian LEITZ, des photographies qu'il a réalisées de cette travée, j'ai pu constater que les trois barques et groupes afférents de gauche figurent en réalité à l'extrémité de droite: l'équipe de la *Description* a probablement recopié la travée en quatre feuillets, dont le premier a été déplacé accidentellement et remis en quatrième position. J'ai dès lors procédé au redécoupage du dessin de la *Description* pour proposer un ordre conforme à celui du modèle⁹⁰. Ajoutons que le registre supérieur commence, à gauche, par la représentation d'un scarabée ailé, et que, d'après les photographies, il y a un espace correspondant, au début gauche du registre inférieur, dont le relief est détérioré, mais où il y avait vraisemblablement un scarabée identique, ou un motif similaire signalant le lever du soleil.

Je présente ci-après les collèges, en commençant apparemment par la queue du cortège, mais en le suivant en réalité du nord (à gauche, est théorique) au sud (à droite, ouest théorique): nous avons déjà reconnu la nécessité de cette lecture rétrograde pour les processions nord de la porte d'Évergète. La traduction est limitée par les possibilités de déchiffrement sur les photographies, en attendant une édition correcte du plafond.

Les ressemblances avec les escortes déjà étudiées sont indéniables. Quelques groupes sont propres à la version de Dendara: les Rameurs et Barreurs (n° 5), les Indestructibles et les Infatigables (n° 12). Ici, pas de Khestetyou, mais les Baou de Pe et de Nekhen, comme sur la façade du pronaos d'Edfou. On remarquera le paradoxe de la présence, dans le voyage diurne du soleil, des Baou lunaires de la Fête du Sixième jour et de la néoménie (n° 11). De même, si les „Outetyou dans la nuit (lunaire)“ prennent une place facilement explicable à l'heure du coucher du soleil (n° 13 c), leur intervention se justifie moins aisément dans l'après-midi (n° 10 a), au point qu'on peut se demander si la navigation solaire se déroule vraiment entièrement de jour.

⁸⁹ Thes. I. 59.

⁹⁰ Voir *infra* pl. 3.

Dendara, plafond du pronaos, travée C,
de gauche (nord, est théorique) à droite (sud, ouest théorique).

registre supérieur: a	registre inférieur: c	description
scarabée ailé	[scarabée ailé] ?	
1... les Baou de l'orient qui prononcent une louange, à l'aube de chaque jour ⁹¹ .	1... les Baou-Hetjet qui rendent bonnes les offrandes, de sorte qu'elles reposent dans la barque-mesket ⁹¹ .	a: quatre oiseaux à tête de singe dressés sur un socle unique; c: quatre faucons dressés sur des socles séparés; les deux groupes lèvent les mains pour adorer.
2... les Baou-Hetjet qui ... et adorent Rê à l'orient du ciel ⁹¹ .	2... les Baou de l'orient qui jubilent pour le ka divin ... ⁹¹ .	quatre cynocéphales dressés, les mains en adoration.
3... les Outetyou qui sont à côté des rayons du disque ⁹¹ .	3...[? les Gespetyou qui halent la barque ?] du ciel, quotidiennement ⁹¹ .	trois personnages debout, mains pointées vers le sol, portent le pagne à queue: a: à tête de chacal; c: à tête humaine; le premier est effacé.
4... les Sebtyou qui poussent à la gaffe la barque du ciel ⁹¹ .	4... les Chebtyou qui rapportent les affaires (au tribunal) et donnent les consignes qui les concernent (?) ⁹¹ .	trois serpents dressés, dotés de jambes et bras, les mains en adoration; c: le troisième est presque entièrement effacé.
5... les Ikhemou ⁹² de (=ceux qui empoignent) la rame ⁹¹ .	5... les Ikhemou ⁹³ du (=ceux qui empoignent) gouvernail... ⁹¹ .	quatre personnages brandissant une rame devant eux, manche en l'air.
6... les Baou-Resef qui répandent des charmes magiques ⁹¹ .	6... les Baou-Demedj qui écoutent les appels des millions et rendent la justice pour des centaines de milliers ⁹¹ .	oiseaux perchés sur un socle, les mains en adoration: a: trois, à tête de serpent; c: quatre, à tête humaine; les trois derniers ont une barbe blanche, le dernier a un flagellum derrière le dos.
7...[les Baou de] Nekhen ⁹¹ .	7... les Baou de Pe ⁹¹ .	trois personnages la main gauche sur la poitrine, le bras droit relevé: a: à tête de chacal; c: à tête de faucon.
8... les Nestyou [...] ⁹¹ .	8... les Quartyou qui présentent la barque ⁹¹ .	trois personnages à tête de singe: a: momiformes, en manteau transparent, debout, tenant sceptre et fléau; c: assis sur un socle, tenant les sceptres ankh et ouas sur les genoux.

91 Les formules se terminant par „le ciel“ sont attestées deux fois, pour „les Gespetyou qui halent la barque du ciel“, cf. *Edfou* II, 2.18, n°16; III, 54.15. 3, où ce génies sont représentés avec une tête humaine, ce qui correspond au cas présent; en outre, on trouve en parallèle Outetyou et Gespetyou dans cette travée, registres a et c, groupes n° 10.

92 Je suggère de lire (i)hm(°)w hpt : pour hm^c, „empoigner“, et hm^ct, „le manche (de la rame)“, cf. *Wb* III, 281.14 et 282.5.

93 (i)hm(°)w hmw, cf. note précédente.

9. „les Gespetyou qui halent la barque“.	9. „les Mestyou qui accélèrent leurs consignes“.	trois personnages: a: à tête d'ibis; c: à tête de bélier avec cornes horizontales; la main gauche tient le sceptre ouas, la droite, pointée vers le sol, tient le signe ankh.
10. „les Outetyou dans la nuit“.	10. „les Gespetyou qui consacrent le quartier lunaire ⁹⁴ ...“.	trois personnages debout, les mains dirigées vers le sol: a: à tête humaine; le 1er a un pagne à queue; les deux autres ont les deux pans de la coiffe sur la poitrine; c: à tête d'ibis.
11. „les Baou-Senout“.	11. „les Baou-Pesdjentyou (= de la néoménie) ⁹⁵ “.	trois oiseaux hybrides sur un socle, les mains en adoration: a: à visage humain barbu; socle orné de lotus; c: les deux premiers à visage de chacal, le dernier à visage humain.
12. „les Infatigables...“ ⁹⁶ .	12. „les Indestructibles, équipage de la barque“.	quatre a: personnages debout à tête de chacal; c: chacals debout sur un socle.
13. „les Maâtyou qui attrapent la corde de proue dans la nécropole“.	13. „les Outetyou dans la nuit, qui sont heureux de haler Rê ⁹⁷ “.	quatre personnages assis sur un socle, les signes ankh et ouas sur les genoux: a: léontocéphales; c: à tête humaine.
14. „les Baou de l'occident ramènent (?) Rê vers la rive de l'occident“ ⁹⁸ .	14. „les Baou de l'occident qui accueillent Rê au coucher“.	quatre, sur un socle: a: chacals; c: oiseaux à tête de chacal, bras levés pour adorer.

5. Dendara, chapelle osirienne est n° 3, côté ouest du plafond, cinquième et sixième registres⁹⁹.

Les chapelles osiriennes du temple de Dendara viennent heureusement d'être publiées sous une forme d'une grande clarté. Le plafond de la troisième chapelle est se divise en deux grandes parties, dont celle de l'ouest concerne la lune.

⁹⁴ Dans le cas présent, *dnit* est clairement déterminé par le signe de la fête; cf. BRUGSCH, Thes. I, 59 n°5.

⁹⁵ Cf. BRUGSCH, Thes. I, 59 n°4.

⁹⁶ Texte caché partiellement par le chapiteau d'une colonne.

⁹⁷ Cf. BRUGSCH, Thes. I, 59 n°2.

⁹⁸ La rive *dmi*, comparer avec *Edfou* III, 207.6.

⁹⁹ S. CAUVILLE, *Dendara* X/1, 259.1–8; X/2, pl. 115 et 144; pour une photo plus grande, cf. NEUGEBAUER–PARKER, *Astronomical Texts III (Brown Egyptological Studies 6)*, 1969, pl. 37; les registres sont numérotés de haut en bas, c'est-à-dire du sud au nord. La décoration de ces chapelles se situerait entre la mort de Ptolémée XII en 51 et 43–42 avant notre ère, peut-être en 47 plus exactement; cf. N. GRIMAL, *Travaux de l'Institut français d'archéologie orientale en 1995-1996*, dans: *BIFAO* 96 (1996), 512–513 et S. CAUVILLE, dans les *Hommages à Jan QUAEGBEUR* (à paraître).

Au premier registre (côté sud), sous une myriade d'étoiles, la grande ennéade défile en direction d'un œil Oudjat posé sur une colonne Ouadj, derrière lequel se trouve Thot; les deuxième et troisième registres présentent les décans¹⁰⁰. Au quatrième registre, au-dessus d'une étroite frise représentant l'eau, quatre chacals, les **Indestructibles**, suivis de quatre chacals anthropomorphes, les **Infatigables**, halent la barque lunaire, sur laquelle Isis, Nephthys et Horus rendent hommage au dieu-lune à tête de singe suivi du disque lunaire et, à la poupe, de Horus Khenty-Khety¹⁰¹. Au cinquième registre, le soleil et la lune sont représentés deux fois: d'abord, chacun sur un esquif, un dieu criocéphale devant le soleil de l'horizon et un dieu de forme humaine devant le disque lunaire, ensuite, marchant et désignés ensemble comme „les deux lumineux“¹⁰², un dieu solaire hiéracocéphale suivi d'un dieu anthropomorphe coiffé du disque lunaire. S'avançant à leur suite, des collègues de trois ou quatre génies, dont la procession se poursuit au sixième registre, au bout duquel „Isis le dragon“ signale le nord en retenant fermement la chaîne de la patte-Khepech¹⁰³.

Cinquième registre

Groupe 1 (*Dendara X*, 259.1 et pl. 115): trois „[Deni]tyou dans la nuit (lunaire)“ de forme humaine, debout. Le début de leur nom a disparu, et l'édition propose de restituer [Psš]tyw. Jusqu'à présent, deux sortes de génies sont décrits „dans la nuit lunaire“ et volontiers associés aux Gespetyou: les Outetyou, d'une part, dans le pronaos de Dendara¹⁰⁴; mais ceux-ci apparaissent déjà dans l'escorte de la chapelle osirienne, en troisième position; les Denityou, d'autre part, à Karnak, Edfou et Philae¹⁰⁵: la graphie de Denityou dans la version d'Edfou atteste la présence d'un w devant la finale tyw, comme dans le cas présent.

Groupe 2 (*Dendara X*, 259.2 et pl. 115): trois „[Ges]petyou qui [consacrent] les quartiers de lune“ de forme humaine à tête d'ibis, debout.

Cinquième et sixième registres

Groupe 3, première partie (*Dendara X*, pl. 115): trois personnages debout, de forme humaine et à tête de chacal; le premier figure au cinquième registre, les deux suivants au sixième. L'inscription utilise le duel et se trouve au sixième registre.

100 *Dendara X*, 255.13–257.

101 *Dendara X*, 258.1–9.

102 *Dendara X*, 258.13.

103 *Dendara X*, 258.10–259.

104 *Supra*, document 4, travée a, groupe 10; travée c, groupe 13.

105 *Évergète* pl. 35; *Edfou II*, 2.9, n° 7; BÉNÉDITE, *Philae*, 130.5.

Sixième registre

Groupe 3, seconde partie (*Dendara X*, 259.4 et pl. 115): „les **Outetyou** à côté des rayons du disque“. Le déterminatif est duel (voir aussi *supra*, premier groupe). Les Outetyou peuvent être deux¹⁰⁶. Dans la procession du plafond du pronaos de Dendara tout comme dans le cas présent, le texte utilise le duel pour qualifier un groupe de trois personnages debout à tête de chacal¹⁰⁷.

Groupe 4 (*Dendara X*, 259.5 et pl. 115): trois „**Khestetyou** qui honorent Rê“ de forme humaine à tête de chacal, assis sur un haut socle individuel (*Dendara X*, pl. 144).

Groupe 5 (*Dendara X*, 259.6 et pl. 115): quatre „**Chedtyou** à l'ouest de la barque Mandjet“ debout, momiformes.

Groupe 6 (*Dendara X*, 259.7 et pl. 115): quatre „**Mestyou** qui accélèrent leurs consignes, faits de silex [clair] doré, hauts d'une coudée“ debout, de forme humaine à tête de bélier.

Ce document se distingue des autres en décrivant certains personnages comme des statues dont il donne la dimension – une coudée – et la composition en matériaux précieux. Il en va ainsi des chacals haleurs de la barque au quatrième registre, „en bois doré“; au cinquième registre, le premier couple de dieux solaire et lunaire est „en silex clair plaqué d'or“, le second, „en or“; enfin, au sixième registre, les quatre Mestyou, „en silex [clair] doré“¹⁰⁸.

Enfin, aux sources monumentales s'ajoute un papyrus ptolémaïque mythologique. Le projet, mis sur pied il y a deux ans par Christian LEITZ¹⁰⁹, de constituer un dictionnaire lexical et iconographique sur les dieux, génies et démons, a déjà rassemblé une énorme masse de données, la majeure partie venant des sources antérieures à la Basse Époque. Consulté sur les noms que la frise nord de la porte d'Évergète a donnés à ses génies, le fichier livre un seul document, mais réunissant plusieurs des noms recherchés, enrichissant ainsi notre catalogue. Il s'agit du pLouvre 3129, H, 43–51 (*Urk.* VI, 95.10–97, 10)¹¹⁰:

¹⁰⁶ Cf. *infra*, le document suivant, et n. 110 et 112.

¹⁰⁷ *Supra*, document 4, tracée C a, groupe 3.

¹⁰⁸ *Dendara X*, 258.2–3; .11–14; 259.7–8.

¹⁰⁹ Avec pour collaborateurs Dagmar BUDDE, Peter DIJS, Frank FÖRSTER et Daniela MENDEL: les travaux se font au *Seminar für Ägyptologie* de l'Université de Cologne.

¹¹⁰ Publié dans *Urk.* VI, 95 n°13.

(95.11) Ce qui concerne son discours:

43. (12) Je suis ta belle image, ô toi qui es dans le ciel, (14) et je suis réuni à ton corps¹¹¹;
 44. (16) (car) ton œil-oudjat est dans ma main après avoir rajeuni,
 (18) de sorte qu'il est en plein essor parmi les **Baou-Senout** (=Baou-du-sixième-jour).
 45. (20) Un **Outet**¹¹² est là à côté du Disque, et (97.1) [un **Outjet** à côté d'Iâh, en train de jubiler quand Iâh étincelle,
 46. (3) tandis que je pousse la barque à la gaffe avec les **Sebtyou**
 (4) et la hale de concert avec les **Gespetyou**.
 47. (5) Je suis le premier des **Baou-Resef** 48. (6) et des **Sebtyou** qui hâtent le pas:
 49. (7) (car) j'ai rendu bonnes les offrandes dans la barque-Mesektet avec les **Baou-Per-tyou**,
 50. (8) j'ai repoussé Apophis au moment opportun (9) en faisant recracher au serpent-*nik* ce qu'il avait avalé,
 51. (10) et j'ai dirigé la barque-*mskt* d'un bon vent par dessus les bancs de sable de l'Île-des-deux-Couteaux.

Ce dernier document confirme notre impression générale que les adorateurs défilant aux côtés de la barque céleste s'associent à un contexte indifféremment solaire, lunaire, diurne et nocturne, voire funéraire.

Il est temps de résumer les données acquises pour chaque collège de génies, en y joignant occasionnellement des attestations sporadiques lorsque qu'elles apportent des compléments utiles. En effet, il arrive que certains de ces groupes apparaissent isolément, ailleurs que dans les processions considérées.

Un commentaire d'ensemble sera publié ailleurs¹¹³.

Glossaire: Les sources indiquées en gras sont celles dont la graphie a été choisie.



*ihmw-wr*d: les Infatigables

source: (1) *Dendara* travée C, groupe 12 a; (2) *Dendara* X, 258.3 et pl. 115 et 144.

Hors série: (3) *Dendara* travée B, registre inférieur, halant la troisième barque (en partant de la gauche)¹¹⁴.

fonction: équipage (1); haleurs de la barque lunaire dans la partie nord du ciel (2); haleurs de la barque de Rê dans le ciel du sud (3).

iconographie: quatre êtres debout à tête de chacal (1) et (2); trois personnages de forme humaine (3).

111 Cf. CT formule 155.

112 Je m'écarte ici de la lecture de S. SCHOTT, qui a traduit „(Du) Gestalt dort zur Seite der Sonne...“ dans *Urk.* VI, 94.20 et 96.4; les parallèles attestant de l'existence des „Outetyou à côté des rayons du disque / de Rê“, inconnus de S. SCHOTT, sont à présent suffisamment nombreux: cf. *infra*, le glossaire.

113 Dans le BSFE de la séance d'octobre 1997 et dans la RdÉ.

114 *Description* IV, pl. 18, deuxième travée à partir de la gauche; B selon le plan dans BRUGSCH, *Thes.* I, 2 (Sonnenlauf). „Les Infatigables, qui escortent Rê dans le ciel méridional“; photographie: NEUGEBAUER-PARKER, *Astronomical Texts III (Brown Egyptological Studies 6)*, 1969, pl. 41 (bas).

*ihmw-sk*: les Indestructibles/les Impérissables

source: (1) *Dendara* travée C, groupe 12 c; (2) *Dendara X*, 258.2 et pl. 115 et 144

Hors série: (3) *Dendara* travée B', registre inférieur, halant la troisième barque (en partant de la gauche)¹¹⁵.

fonction: „équipage de la barque“ (1); haleurs de la barque lunaire dans la partie nord du ciel (2); haleurs de la barque d'Atoum dans le ciel du nord (3).

iconographie: quatre chacals debout (1) et (2) sur un socle (1); trois personnages de forme humaine (2).

*W^crtȳw*: Les Quartyou¹¹⁶; voir s.v. *Hwrtȳw*

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou II*, 2.15, n°13 = IX, pl. XLVII, n° 21 (linteau); (3) *Edfou III*, 54.7 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) *Dendara* travée C groupe 8 c.

fonction: ils „annoncent (ou: montrent) la barque divine“

iconographie: trois êtres de forme humaine, à tête de singe, debout (3); assis (2); assis sur un socle, tenant les sceptres ankh et ouas sur les genoux (4).

*Wrtȳw*: Les Outetyou

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34: lacune; (2) *Edfou II*, 2.17, n° 15 = IX, pl. XLVII, n° 23 (linteau); (3) *Edfou III*, 53.10-11 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) BÉNÉDITE, *Philae* 130.17 = pl. XLIV, n°5; (5) *Dendara* travée C, groupe 3 a; (6) groupe 10 a; (7) groupe 13 c = BRUGSCH, Thes. I, 59 n°2; (8) *Dendara X*, 259.4 et pl. 115 et 144; (9) *Urk.* VI, 95.20; (10) *Urk.* VI, 97.1.

fonction: ils „sont à côté des rayons du disque (ou: de Rê)“ (3), (5), (8), (9), jubilant „à côté d'Iâh“ (10); ou sont „dans la nuit, heureux de haler Rê“ (7); „dans la nuit“ (6); ils sont volontiers associés aux Gespetyou (5 (restitution de lacune)) et (6).

iconographie: trois êtres assis, de forme humaine, à tête de chacal (2), (4), (3: déterminatif du mot), debout dans la frise de la façade du pronaos (3); debout, les mains dirigées vers le sol, à tête de chacal (5), (8); à tête humaine (6): quatre personnages à tête humaine, assis sur un socle, les signes ankh et ouas sur les genoux (7).

*Bȳw Bbtȳw*: les Baou orientaux

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 18; (2) *Dendara*, travée C, groupe 1 a et (3) groupe 2 c; (4) *Edfou II*, 3.1, n°18 = IX, pl. XLVII, n° 26 (linteau); (5) *Edfou III*, 53.3 = IX, pl. LIV et (6) *Edfou III*, 55.3 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (7) *Edfou III*, 207.17 (bandeau ouest); (8) BÉNÉDITE, *Philae* 130.16 = pl. XLIV, n° 1.

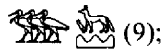
115 *Description IV*, pl. 18, deuxième travée à partir de la droite: B' selon le plan dans BRUGSCH, Thes. I, 3 (Mond- und Sonnenlauf); texte p. 30: „Les Indestructibles, qui escortent Rê dans le ciel septentrional“; photographie: NEUGEBAUER-PARKER, op. cit., pl. 41 (haut).

116 Quartyou (*Wb I*, 287–288: inspecteur, surveillant...), terme qui pourrait se traduire: les „Empressés“, „responsables de la nécropole“, ou encore les „surveillants“; s'ils annoncent le lever de la lune, le sens de „veilleurs“ ou de „guetteurs“ conviendrait peut-être; mais au lever de la lune, gambades et cabrioles sont au programme de toute la compagnie de ces génies qui accueillent ou tirent la barque, aussi pourrait-on se référer à *w^crt*, jambe, pour proposer „danseur, sauteur, acrobate“, voire „choreute“. Graphie détaillée dans *Edfou II*, 2.15.

Hors série: (9) *Edfou* III, 212.10 = IX, pl. LXIX (paroi est. à droite); (10) *Edfou* III, 214.7 = IX, pl. LXX, 1er tableau; (11) *Esna* 437.4; (12) *Dendara* travée B, registre inférieur, adorant Khepri dans la deuxième barque (en partant de la gauche)¹¹⁷.

fonction: ils acclament le ka du soleil ou de la lune à l'aube: souvent associés aux Baou-Hetjet. Ils sont associés voire confondus avec les Baou occidentaux dans (11).

iconographie: faucons à tête de singe (2), (4), (5)¹¹⁸, (9); faucons à tête de bélier sans cornes horizontales (8); cynocéphales en adoration (3), (6), (10), (11), (12). Ils sont trois, ou quatre (2), (3), (6), (9), (12).



B3w imntyw: les Baou occidentaux

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 17; (2) *Edfou* II, 2 et 2a, note l = IX, pl. XLVII, à gauche, registre inférieur, groupe sans numéro (linteau); (3) *Edfou* III, 50.3 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (4) *Edfou* III, 207.7 (bandeau); (5) *Edfou* III, 211.13 (bandeau); (6) BÉNÉDITE, *Philae* 130.6 = pl. XLIII, n° 5-6 (restitution partielle); (7) *Dendara*, travée C, groupes n° 14 a et (8) c.

Hors série: (9) *Edfou* III, 209.1-2 = IX, pl. LXIX; (10) *Edfou* III, 228.8 = IX, pl. LXXIII, 6e tableau¹¹⁹; (11) *Esna* 416.8: sans inscription; (12) *Esna* 437.4; (13) *Esna* 437.9; (14) *Dendara*, travée B', registre inférieur, devant la troisième barque (en partant de la gauche)¹²⁰.

fonction: ils „accueillent le soleil au coucher (ou: Rê dans l'horizon)“ ou „ramènent (?) Rê vers la rive de l'occident“ (7, travée a); associés voire confondus avec les Baou orientaux dans (12).

iconographie: tête de chacal, sur un corps de chacal (7) (9), ou d'être humain (2), (10?), ou d'oiseau (3), (6), (8), (10), (13). Cynocéphales confondus avec les Baou orientaux dans (12). Êtres anthropomorphes (14). Ils sont trois, ou quatre (7), (8), (9), (10).



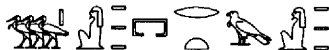
B3w P: les Baou de Pe

sources: (1) *Edfou* III, 51.3 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (2) *Dendara* travée C, groupe 7 c.

hors série: (3) *Dendara*, travée lunaire (= C'), scène de gauche¹²¹.

fonction: ils acclament en dansant; associés aux Baou de Nekhen.

iconographie: trois êtres de forme humaine, à tête de faucon, un genou en terre, un bras replié sur la poitrine, l'autre levé (1), (3); debout dans (2).



B3w prtyw: les Baou-Pertyou. voir s.v. *B3w hnt*

source: *Urk.* VI, 97.7.

fonction: „j'ai rendu bonnes les offrandes dans la barque-Mesektet avec les Baou-Pertyou“.

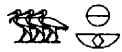
117 *Description* IV, pl. 18, deuxième travée à partir de la gauche: plan dans BRUGSCH, *Thes.* I, 2 (Sonnenlauf); ils sont bien quatre, contrairement à ce qu'affirme BRUGSCH, 32: „Les Baou orientaux adorent Khepri le matin quand il se lève dans l'horizon oriental“; photographie: NEUGEBAUER-PARKER, *Astronomical Texts III (Brown Egyptological Studies 6)*, 1969, pl. 41 (bas).

118 Selon une photographie de Dagmar BUDDE.

119 Dans l'inscription, *b3w* est écrit avec l'oiseau à tête de chacal: *Edfou* III, 228.8.

120 *Description* IV, pl. 18, deuxième travée à partir de la droite; B' selon le plan dans BRUGSCH, *Thes.* I, 3 (Mond- und Sonnenlaufes); texte p. 29: „Les Baou occidentaux font une acclamation, accueillent Rê dans son empyrée et adorent Rê quand il se couche à Ankhou“; photographie: NEUGEBAUER-PARKER, op. cit., pl. 41 (haut).

121 *Description* IV, pl. 18; travée C' selon le plan de BRUGSCH, *Thes.* I, 3 (Osiris als Mond).



B3w psdntyw: les **Baou-Pesedjentyou** (= Baou de la néoménie)¹²².

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 17; (2) *Dendara* travée C groupe 11 c.

fonction: satisfont lâh et adorent Son ka quand sa mère l'enfante (1). Associés aux Baou occidentaux (1) ou aux Baou-Senout (2).

iconographie: trois faucons hybrides, les deux premiers à visage de chacal, le dernier à visage humain (2).



B3w Nḥn: les **Baou de Nekhen**

sources: (1) *Edfou III*, 51.4 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (2) *Dendara* travée C groupe 7 a.

hors série: (3) *Dendara*, travée lunaire (= C'), scène de gauche¹²³.

fonction: ils acclament en dansant; associés aux Baou de Pe.

iconographie: trois êtres de forme humaine, à tête de chacal, un genou en terre, un bras replié sur la poitrine, l'autre bras levé (1), (3); debout (2).

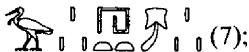


B3w rsf: les **Baou-Resef**

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou II*, 2.14, n°12 = IX, pl. XLVII, n°20 (linteau); (3) *Edfou III*, 54.1 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) *Edfou III*, 207.17 (bandeau); (5) BÉNÉDITE, *Philae* 130.18 = pl. XLIV, n°8; (6) *Dendara* travée C, groupe 6 a; (7) *Urk*. VI. 97.5.

fonction: ils „répandent des charmes magiques“; à Philae, ils „donnent des ordres“ (5); ils sont souvent associés aux Baou-Demedj.

iconographie: faucons à tête humaine portant l'uræus (2); à tête de serpent (5), (6); à tête indiscernable sous le martelage (3)¹²⁴.



B3w ḥtj: les **Baou-Hetjet**: cf. s.v. *ḥtjw* et *B3w prtyw*

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou II*, 2.16, n°14 = IX, pl. XLVII, n°22 (linteau); (3) *Edfou III*, 53.4 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) *Edfou III*, 207.17 et (5) *Edfou III*, 211.5 (bandeaux); (6) BÉNÉDITE, *Philae* 130.17 = pl. XLIV, n°4; (7) *Dendara* travée C, groupe 1 c; (8) groupe 2 a.

fonction: ils „rendent bonnes les offrandes“ (3) dans la barque; la version de Dendara (8) ajoute qu'“ils adorent l'astre à l'orient“. Ils sont souvent associés aux Baou orientaux.

iconographie: faucons (2); (3); (6); (7) ou cynocéphales (8). Ils sont trois. ou quatre (7), (8).



B3w Ḥmnyw: Les **Baou d'Hermopolis**

variante: „Noun, Nounet, Hehou, Hehet“: „Kekou, Keket, Nenou, Nenout“.

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou III*, 52.12–13 = IX, pl. LIII et (3) III, 55.4–5 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) *Edfou III*, 207.9 et (5) *Edfou III*, 211.7–8 (bandeaux).

Hors série: (6) *Edfou III*, 213.1–2 = IX, pl. LXIX (paroi est, scène de gauche);

variante: (7) *Dendara*, travée lunaire (= C'), scène de gauche, huit génies¹²⁵.

122 Sur ces Baou, voir *CT II*. 290–308 (Formule 155), qui les identifie avec Osiris, Anubis, et Isdes (Thot), tout en évoquant la reconstitution de l'œil.

123 Cf. n. 121.

124 Je ne dispose pas de photographie dans le cas présent.

125 Cf. n. 121.

fonction: ils font voir (l'œil lunaire) lors de la fête du croissant (= 2e jour du mois).

Dans (6) et (7), ils sont à côté de la barque de la pleine lune.

iconographie: directement de part d'autre du disque solaire ailé au centre de la frise, quatre cynocéphales en adoration, côté ouest: „Noun, Nounet, Hehou, Hehet“ (2); côté est: „Kekou, Keket, Nenou, Nenout“ (3); trois êtres de forme humaine à tête d'ibis (6); huit personnages de forme humaine en quatre couples, alternativement à tête de grenouille (dieux), et à tête de cobra (déesses), sur deux registres superposés (7).



B3w Smwt: Les Baou-Senout (de la fête du 6e Jour, fête de la lune croissante)¹²⁶.

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou* III, 207.14 et (3) *Edfou* III, 211.13 (bandeaux); (4) *Dendara* travée C, groupe 11 a; (5) *Urk*. VI, 95.18.

Hors série: (6) *Edfou* III, 210.6; (7) *Edfou* III, 213.8 = IX, pl. LXIX, paroi est, à gauche); (8) *Dendara*, travée lunaire (= C'), scène de droite¹²⁷.

fonction: ils „regardent Celui-qui-est-dans-l'œil-gauche le Quinzième jour“ (1); (l'œil-oudjat rajeuni) „est en plein essor parmi les Baou-Senout“ (5); ils interviennent le quinzième jour (7¹²⁸), (8).

Le roi en adoration devant la pêche de l'œil lunaire est qualifié d'„héritier des Baou-Senout“ (6).

iconographie: sur un socle orné de lotus, trois oiseaux à visage humain barbu, les mains en adoration (4); trois personnages de forme humaine, hiéracocéphales (7).



(1): *B3w dmdj*: les Baou-Demedj

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou* II, 2.13, n°11 = IX, pl. XLVII, n°19 (linteau); (3) *Edfou* III, 53.18 = IX, pl. LIV¹²⁹ (façade pronaos); (4) *Edfou* III, 208.1 (bandeau); (5) BÉNÉDITE, *Philae* 130.17–18 = pl. XLIV, n°7; (6) *Dendara* travée C, groupe 6 c.

fonction: ils „écoutent les prières“¹³⁰; une version précise qu'ils „écoutent les appels des millions et rendent la justice pour des centaines de milliers“ (6).

iconographie: trois faucons à tête humaine; à Dendara, ils sont quatre, et le dernier a un flagellum derrière le dos (6).



(6): *M3tyw*: Les Maâtyou

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou* II, 2.7, n°5 = IX, pl. XLVII, n°13 (linteau); (3) *Edfou* III, 51.10 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (4) *Edfou* III, 207.7 (bandeau); (5) BÉNÉDITE, *Philae* 130.5–6 = pl. XLIII, n°3 et photo Berlin n° 1234; (6) *Dendara* travée C, groupe 13 a.

Hors série: (7): *Dendara* travée B, registre inférieur, haleurs de la deuxième barque (en partant de la gauche)¹³¹.

126 BARGUET, *RdE* 29 (1977), 16 n. 24; H. JUNKER, Die sechs Teile des Horusauges und der »sechste Tag«, in: *ZÄS* 48 (1910), 101–106.

127 *Description* IV, pl. 18; travée C' selon le plan de BRUGSCH, *Thes.* I, 3 (die 14 Tage des abnehmenden Mondes); texte p. 34: „Les Baou-Senout, sc. les dieux qui rendent l'Œil-Oudjat efficace (*s3h*) quand il renouvelle (son) cycle le quinzième jour (du mois). Voilà le dieu sous sa forme d'enfant: il a équipé l'Œil-Oudjat de sa splendeur accomplie“; sur *s3h*. cf. K. JANSEN-WINKELN, "Horizont" und "Verklärtheit": Zur Bedeutung der Wurzel *s3h*, dans: *SAK* 23 (1996), 201–215.


128 La date est mentionnée dans *Edfou* III, 212.16.

129 Iconographie confirmée par une photographie de Dagmar BUDDÉ: faucon à tête humaine.

130 Cf. BARGUET, *RdE* 29 (1977), 16 n. 31; W. GUGLIELMI, *Die Göttin Mr.t. Entstehung und Verehrung einer Personifikation* (PÄ 7), 1991, 191–192 n. u.

fonction: ils „attrapent le câble de proue“; une version ajoute „dans la nécropole“ (6); avec ce câble, ils halent la barque de Khepri à l'est (7).

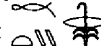
iconographie: trois êtres de forme humaine, léontocéphales, assis (2), (5) ou debout; la tête de lion est probable mais pas sûre dans (3); le mot est déterminé par deux Maât dans (4); à Dendara, ils sont quatre, à tête de lion, assis sur un socle, les signes ankh et ouas sur les genoux (6); trois chiens (7).


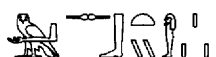
 (2) *Mhtyw*: les **Mehtyou**. Voir s.v. *Šdtyw*, dont ce mot est une variante d'origine graphique.

sources: (1) *Edfou II*, 2.10, n°8 = IX, pl. XLVII, n° 16 (linteau); (2) BÉNÉDITE, *Philae*, 130.5 = pl. XLIII, n° 2.

fonction: ils „sont à l'ouest de la barque Mandjet“.

iconographie: trois momies debout à tête de chacal.


variante:  [*Mhtyw* *Rsyw*: Les **Mehtyou et Resyou (Ceux du Nord et du Sud)**: BÉNÉDITE, *Philae*, 130.5 = pl. XLIII, n° 2.

 (1);  (4); *Mstyw*: Les **Mestyu**. Cf. s.v. *Nstyw*, fonction II.

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou II*, 3.3, n°20 = IX, pl. XLVII, n° 28 (linteau); (3) BÉNÉDITE, *Philae* 130.16–17 = pl. XLIV, n° 3; (4) *Dendara travée C*, groupe 9 c; (5) *Dendara X*, 259.7–8 et pl. 115 et 144.

fonction: ils „hâtent le pas“; à Dendara, ils „accélèrent leurs consignes“ (4), (5); voir aussi les Sebtyou dans *Urk*. VI, 97.6.

iconographie: trois faucons criocéphales à cornes horizontales (2), (3); trois êtres de forme humaine à tête de bélier avec cornes horizontales, la main gauche tient le sceptre ouas, la droite, pointée vers le sol, tient le signe ankh (4); quatre êtres de forme humaine à tête de bélier avec cornes horizontales, debout, les bras pendants (5).

 *Nstyw*: les **Nestyu**

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou II*, 2.8, n°6 = IX, pl. XLVII, n° 14 (linteau); (3) *Edfou III*, 52.3 = IX, pl. LIII et (4) III, 54.9–10 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (5) BÉNÉDITE, *Philae* 130.6 = pl. XLIII, n° 4; (6) *Dendara travée C*, groupe 8 a.

fonction I: ils délibèrent (1), (2), (3), (5).

fonction II: ils „accélèrent leurs consignes“ (4); cf. s.v. *Mstyw*

fonction III: inconnue dans (6: lacune).

iconographie I: trois êtres momiformes, debout (2), (5); anthropomorphes (3);

iconographie II: le mot est déterminé par trois personnages assis à tête de bélier (4); la tête est animale, dépourvue de cornes horizontales, et la forme de bélier n'est pas sûre sous les martelages de la frise (4: *Edfou IX*, pl. LIV)¹³².

iconographie III: trois personnages à tête de singe, momiformes, en manteau transparent, debout, tenant sceptre et fléau (6).

131 *Description IV*, pl. 18, deuxième travée à partir de la gauche; plan dans BRUGSCH, *Thes.* I, 2 (Sonnenlauf) et texte p. 33: „les Maätyou attrapent le câble de proue de la barque à l'orient du ciel“; photographie: NEUGEBAUER–PARKER, *Astronomical Texts III (Brown Egyptological Studies 6)*, 1969, pl. 41 (bas).

132 Je ne dispose pas de photographie dans le cas présent et ne puis donc vérifier les contours des visages martelés.



Ršyw: **les Resyou**; cf. s.v. *Mhtyw*, *Šdtyw*.

source: BÉNÉDITE, *Philae*, 130.5 = pl. XLIII, n° 2.



Httw: **les Hetjetou**; cf. s.v. *B3w htt*

sources: (1) *Edfou III*, 52.10–11 = IX, pl. LIII (façade pronaos).

fonction: ils „rendent hommage au ka d’Horus Behedety le grand dieu, seigneur du ciel“, associés aux Baou orientaux.

iconographie: le mot est déterminé par trois cynocéphales en adoration: ils sont quatre dans la frise.

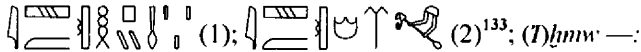


Hwrtyw: **les Khourtyou**; voir s.v. *W3rtyw*.

sources: BÉNÉDITE, *Philae* 130.18 = pl. XLIV, n°9.

fonction: ils „montrent la barque divine“.

iconographie: trois êtres assis, de forme humaine, à tête de lion aux oreilles couchées.



**les Ikhemou-hepet et
les Ikhemou-hemou.**

sources: (1) *Dendara* travée C, groupe 5 a et (2) groupe 5 c; cf. supra, n. 92.

fonction: ils „empoignent la rame-*hpr*“ (1) et „le gouvernail-*hmm*“ (2).

iconographie: quatre personnages brandissant verticalement une rame devant eux, manche en l’air.



Hsttyw: **les Khestetou**¹³⁴.

sources: (1) *Porte d’Évergète* pl. 18; (2) *Edfou III*, 50.4 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (3) *Edfou III*, 207.9; (4) *Edfou III*, 211.9; (5) *Dendara X*, 259.5 (pl. 115 et 144); (6) *Dendara X*, 301.15 (pl. 156);

hors série: (7) *Edfou III*, 210.6; (8) *Edfou III*, 210.8–9 = IX, pl. LXIX, paroi ouest, gauche).

fonction: ils jubilent et dansent en l’honneur de la lune et du soleil. Volontiers associés aux Baou orientaux ou occidentaux.

(7) Le roi en adoration devant la pêche de l’œil lunaire est qualifié de „fils de Khestet“.

iconographie: trois êtres à tête de chacal, au corps d’oiseau (2) ou d’être humain (5), (6), (8).



Sbtyw: **Les Sebtyou** (= „Haleurs“).

sources: (1) *Porte d’Évergète* pl. 35; (2) *Edfou II*, 2.6, n°4 = IX, pl. XLVII, n° 12 (linteau); (3) *Edfou III*, 51.11 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (4) BÉNÉDITE, *Philae* 130.6 = pl. XLIII, n° 8; (5) *Dendara* travée C, groupe 4 a; (6) *Urk.* VI, 97.3; (7) *Urk.* VI, 97.6.

fonction: ils „poussent la barque divine à la gaffe“: une version précise „la barque du ciel“ (5); ils „hâtent le pas“ dans (7).

iconographie: trois serpents dressés, munis de jambes et de bras, les mains en adoration (2), (5); trois êtres de forme humaine à tête de serpent (3); trois cynocéphales les mains en adoration (4).

133 Facsimile du déterminatif:

134 Cf. HERBIN, *BIFAO* 82 (1982), 246 n. 1; AUFRÈRE, *L’univers minéral* (*BdE* 105/1), 1991, 206: 218–219; 274–275 et n. [b]; *Dendara I*, pl. 44, (linteau de la façade de la première chambre du temple ouest d’Osiris, à gauche); *Edfou VIII*, 135.13–17 (face nord du pylône, tableau au niveau de la terrasse du portique de la cour).



Šbtyw: **Les Chebtyou**¹³⁵.

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou* II, 2.19, n°17 = IX, pl. XLVII, n° 25 (linteau); (3) *Edfou* III, 54.16 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) BÉNÉDITE, *Philae* pl. LIV, n° 6, 2e groupe (pas d'inscription); (7) *Dendara* travée C, groupe 4 c.

fonction: Ils „rapportent les affaires (au tribunal)“; une version ajoute qu'ils „donnent les consignes qui les concernent (?)“ (7).

iconographie: trois serpents dressés munis de jambes (2), et de bras en adoration (7); trois êtres anthropomorphes (3); trois cynocéphales, les mains en adoration (4).

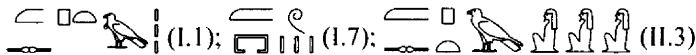


(1); (2) Šdtyw: **Les Chedyou**. Voir s.v. *Mhtyw*

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou* III, 52.1-2 = IX, pl. LIII (façade pronaos); (3) *Dendara* X, 259.6 et pl. 115 et 144.

fonction: ils sont „de part et d'autre de l'Occident“ (1), „de part et d'autre de la barque Mandjet“ (2), „à l'ouest de la barque Mandjet“ (3).

iconographie: trois personnages à tête de chacal (2); quatre personnages momiformes (3).



Gsptyw: **Les Gesptyou**; var. **les Gesperou** (BÉNÉDITE, *Philae*, 130.17); volontiers associés aux *Outetyou* à Dendara.

I Les haleurs. Sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou* II, 2.18, n°16 = IX, pl. XLVII, n° 24 (linteau); (3) *Edfou* III, 54.15 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) *Dendara* travée C, groupe 9 a; (5) peut-être aussi groupe 3 c (restitution de lacune); (6) *Urk*. VI, 97.4; (7) BÉNÉDITE, *Philae*, 130.17 = pl. XLIV n° 6.

fonction I: Ils „halent la barque divine“, certaines versions précisent qu'il s'agit de „la barque du ciel“ (2), (3), peut-être (5); à *Philae*, „ils maîtrisent la barque divine“ (7).

iconographie I: trois êtres debout, de forme humaine; l'arrière de leur pagne est orné d'une queue dans (2), (3) et (5); trois personnages à tête d'ibis (4).

II Les consécrateurs. Sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 34; (2) *Edfou* II, 3.2, n°19 = IX, pl. XLVII, n° 27 (linteau); (3) *Edfou* III, 53.12 = IX, pl. LIV (façade pronaos); (4) BÉNÉDITE, *Philae* 130.16 = pl. XLIV n° 2; (5) *Dendara* travée C, groupe 10 c; (6) *Dendara* X, 259.2 et pl. 115 et 144.

fonction II: Les *Gesptyou* „consacrent les *dniwr*“, quartiers de la lune; variante: ils „consacrent les *Denityou*“ (3).

iconographie II: trois êtres de forme humaine, debout, les têtes ne sont pas discernables (2), à têtes humaines probablement (3); à tête d'ibis et les mains dirigées vers le sol (5), (6).



Dnityw: **Les Denityou** (= Ceux-des-Quartiers-de-la-lune); cf. s.v. *Gsptyw*, variante.

sources: (1) *Porte d'Évergète* pl. 35; (2) *Edfou* II, 2.9, n°7 = IX, pl. XLVII, n° 15 (linteau); (3) *Edfou* III, 53.12; (4) BÉNÉDITE, *Philae* 130.5 = pl. XLIII, n°1; (5) *Dendara* X, 259.1 et pl. 115 et 144 (restitution de lacune).

fonction: ils sont „dans la nuit“, nuit où la lune est visible¹³⁶ (1), (2), (4), (5); ils sont consacrés par les *Gesptyou* (3).

iconographie: trois personnages anthropomorphes et assis (2), (4), debout (5).

135 Cf. *supra*, n. 16.

136 *Wb* V, 520, 2.

Il faut ajouter à cette liste un groupe constitué de **Thot** et de ses quatre auxiliaires, **Hou et Sia, Ir et Sedjem**:

sources et iconographie:

Dans la frise de la façade du pronaos d'Edfou (*Edfou* III, 50.10–11 et 12–13 = IX, pl. LIII), ce groupe est abordé de la même manière que les collèges de génies, en étant distribué de part et d'autre d'une des six scènes de soulèvement du ciel par Heh et Hehet.

En revanche, sur la porte nord du pronaos d'Edfou et dans le pronaos de Philae, il est traité séparément, en étant représenté dans la scène centrale de la barque. Thot étant directement sur la barque (*Edfou* II, 3.6 n° 5 = IX, pl. XLVII, n° 33; BÉNÉDITE, *Philae* 130.3 n°2 et pl. XLIII), et les quatre auxiliaires en adoration autour d'elle (Hou et Sia: *Edfou* II, 2.4–5, n° 2–3 = IX, pl. XLVII, n° 9–10; BÉNÉDITE, *Philae*, pl. XLIII; Ir et Sedjem: *Edfou* II, 2.11–12, n° 9–10 = IX, pl. XLVII, n° 17–18; BÉNÉDITE, *Philae*, pl. XLIV).

Ajoutons que Thot, Hou et Sia apparaissent dans des scènes voisines et un contexte similaire, sans Ir et Sedjem:

Thot, Hou et Sia: *Edfou* III, 227.14, 16 et 18 = IX, pl. LXXIII, 5e tableau (barque de la 11e heure); *Dendara*, travée B', registre inférieur, dans la troisième barque (en partant de la gauche)¹³⁷;

Hou et Sia: *Dendara* travée B, registre inférieur, dans les deuxième et troisième barques (en partant de la gauche)¹³⁸.

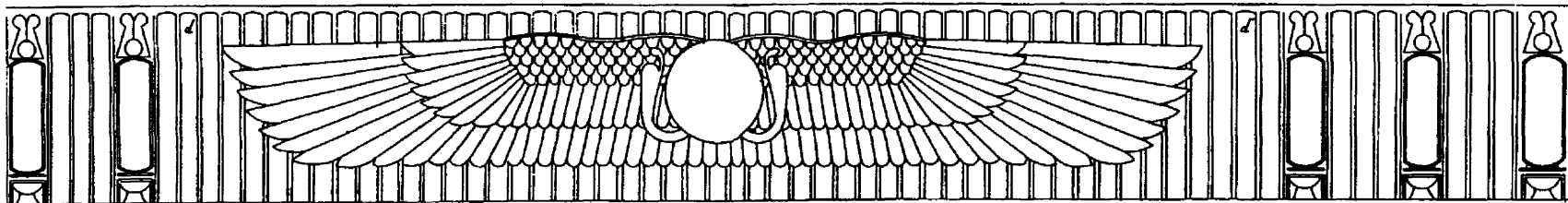
¹³⁷ *Description* IV, pl. 18, deuxième travée à partir de la droite; B' selon le plan de BRUGSCH, *Thes.* I, 3 (Mond- und Sonnenlaufes); barque d'Atoum.

¹³⁸ *Description* IV, pl. 18, deuxième travée à partir de la gauche; B selon le plan de BRUGSCH, *Thes.* I, 2 (Sonnenlauf); barques de Khepri et de Rê.

C.



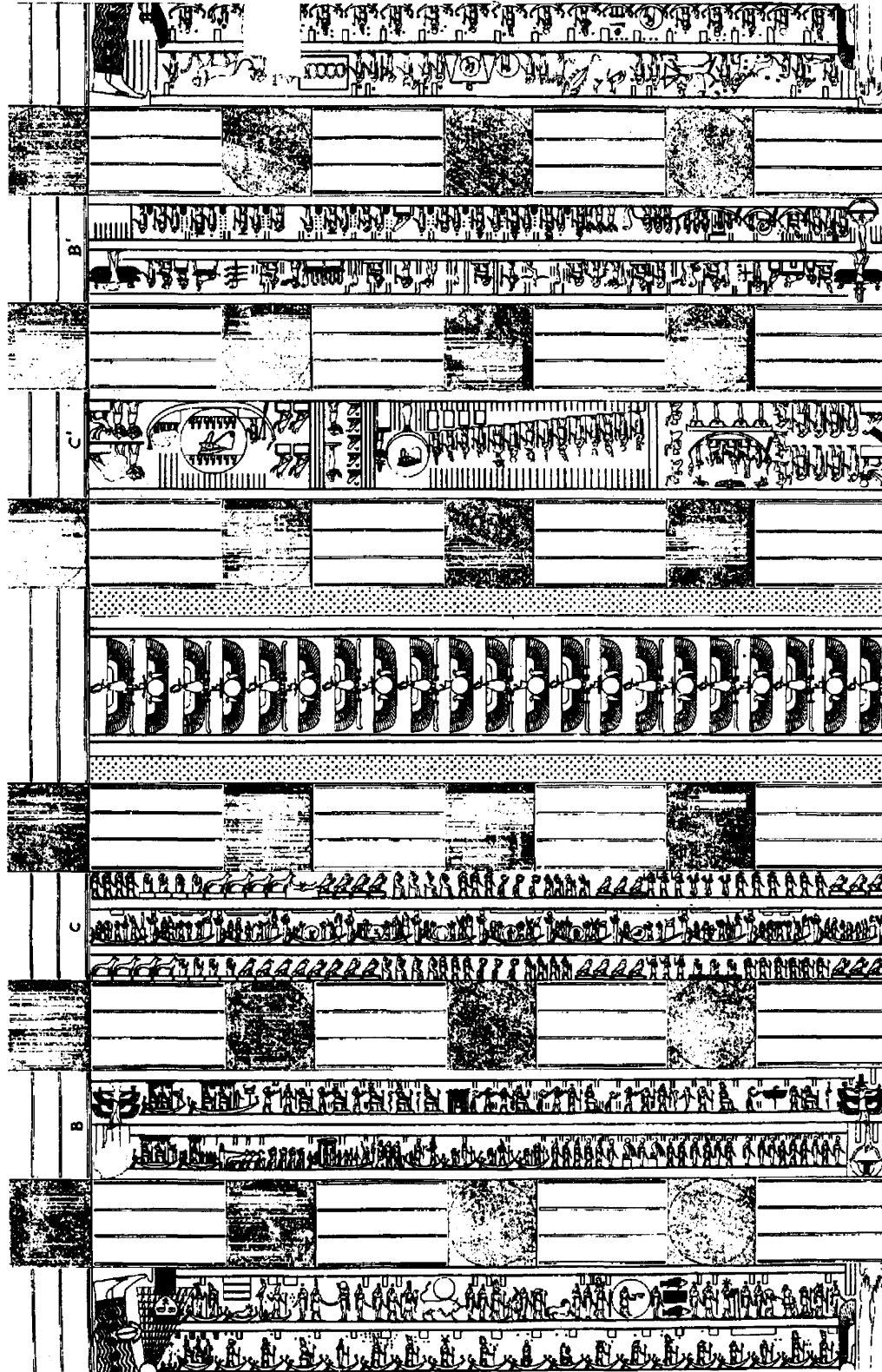
Edfou, pronaos, paroi nord, linteau de la porte de la 2e salle hypostyle (Edfou IX, pl. XLVII)



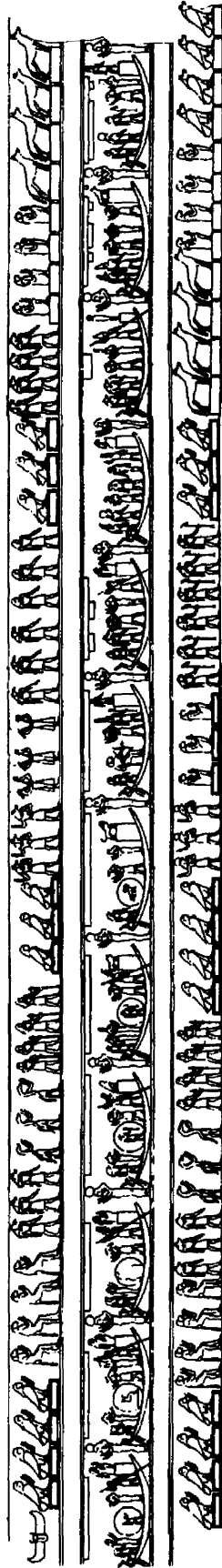
Philae, pronaos (cour), face nord, entablement (Philae, pl. XLIIIXLIV)

L'escorte de la lune sur la porte d'Évergète à Karnak

Pl. I



Dendara, plafond du pronaos, partie est, travée C



Dendara, plafond du pronaos, partie est, travée C